



捍衛文化 大玩文字遊戲

2010-11-25 記者 李雪岩 報導



根據大陸廣電總局發出的最新通知要求，包括中央電視台（CCTV）在內的各級媒體，進行新聞播報、記者採訪及各式字幕中，不能再使用諸如NBA、CBA、WTO、CPI等外語縮寫，取而代之的是必須使用「美國職業籃球聯賽」、「世界貿易組織」等中文全稱或在外語及外語縮寫後加中文解釋。隨後國家語言文字工作委員會發表聲明，希望這些字母詞儘快漢語化，以符合中國人的表達習慣。

禁令突如其來 另類文字獄？

對此禁令，資深網路遊戲玩家花花（化名）開玩笑道：「以後的週末我們可以上午看中國中央電視台（CCTV）轉播的美國職業籃球聯賽（NBA），中午去吃肯德基家鄉雞（KFC），下午去中央商業區（CBD）逛街，晚上開著運動型多用途汽車（SUV）去兜兜風。當然，還有諸如去商場買個人可攜式數位化音頻播放器（MP3），回家看一張數字多功能光碟（DVD），用具有全球移動通訊系統（G網）功能的手機，發簡訊問問朋友，能不能用通用串行匯流排閃存盤（隨身碟）從他那臺國際商業機器公司（IBM）生產的電腦裏拷貝一部三維立體電影（3D電影）。」



杜絕外語縮寫的潮流下，CCTV卻依舊作為中央電視台簡稱，高掛于屏幕右上角。（圖片來源／百度貼吧）

當「被」成為時尚之後，想不到近日我們的漢語也不甘寂寞地趕上了這潮流，被「純潔」了一番。身處一個資訊化的時代，NBA、CBA、F1早已是我們耳熟能詳的縮寫，而且這些縮寫也是國際上所公認的表達方式。幾個字母可以明確表達清楚的意思，何必非要用到漢語全名去解釋，還冠冕堂皇稱此舉目的是普及漢語表達，符合中國人的表達習慣。難道幾個字母縮寫就會污染大眾視聽？會顛覆漢語環境？英國評論家奧威爾曾經說過，「控制語言就是控制思想。」那麼廣電總局此禁令是不是就可以解釋為鉗制公眾的思想呢？這一切的一切和古代的文字獄本質上又有什麼區別？古有唐朝贏得「貞觀之治」、「開元盛世」，歷史上無不讚譽這個王朝有著海納百川的胸襟。可是如今，號稱「崛起巨龍」的中國竟然無半點寬容和吸納，連這些國際通用的詞都要在中國的媒體上消失掉。那麼，也請廣電總局一視同仁，把依舊在螢幕右上角標著的CCTV也改成中國中央電視臺吧。

一項規範的執行在操作過程中是牽一髮而動全身的，如果動錯地方，即使縫合也是會留下傷疤。英語作為世界通用語言的地位已被各國承認，字母縮寫也是按照國際化標準標示的。如果非要抹殺這種標準，那麼鼓勵學習英語是否也該停下腳步？中央何不直接向全世界宣告，中文才是通用的語言。於是學生也不用為了各式英語檢定發愁了。

保護漢語 不如宥容乃大

禁令頒佈後，近日出來澄清的廣電總局官員解釋說整場「漢語化」目的只是為了規範漢語使用，

媒體歷屆廣告

推薦文章

- 變化自如 幕後的聲音演員
- 那些年 爸爸與芭樂的回憶

- 關余膚色 我想說的事

總編輯的話 / 郭穎慈



本期共有十九篇稿件。頭題〈夢想配方 攝影甜點與咖啡〉忠實刻劃一位科技新貴勇敢出走，開設一間攝影風格咖啡廳的歷程和堅持。

本期頭題王 / 洪詩宸



嗨，我是詩宸。雖然個子很小，但是很好動，常常靜不下來。興趣是看各式各樣的小說，和拿著相機四處拍，四處旅行。喜歡用相機紀錄下感動，或值得紀念的人事物。覺得不論是風景還是人物，每個快門的...

本期疾速王 / 吳建勳



大家好，我是吳建勳，淡水人，喜歡看電影、聽音樂跟拍照，嚮往無憂無慮的生活。

本期熱門排行



夢想配方 攝影甜點與咖啡
洪詩宸 / 人物



橙色的季節 唯美「柿」界
陳思寧 / 照片故事



老驥伏櫪 馬躍八方
許翔 / 人物



追本溯源 探究大地之聲
劉雨婕 / 人物



變化自如 幕後的聲音演員
張婷芳 / 人物

以適應大眾的使用習慣並保護漢語的純潔性。對於這一說法，南京理工的楊姓同學表示：「這個理由乍看冠冕堂皇，實際上強詞奪理，完全不能接受。難道用了幾個縮略詞就影響了漢語文化的復興？」



往後，各式冗長的敘述可能讓觀眾難以接受。（圖片來源／百度貼吧）

國家要強大，文化要興盛，可是途徑並不應該是過度的文化「潔癖」。相反地，兼收並蓄才是該有的姿態。文化的影響力是要從內心真正的去打動影響一個人、一個民族，而不是只靠張張嘴、改改對詞語的表述就能推動的。

禁止外語縮寫，在一些國家也同樣存在。河北英孚外語教學機構的劉老師認為語言問題上，保持強烈的民族自尊固然重要，也更需要有自信開放的文化胸襟。就漢語來說，對那些規範不明確或容易引起歧義的外語縮寫當然應該禁止，而對那些已經約定俗成、使用方便並且廣泛接受的外語縮寫，就應該「網開一面」。

在古今中外的文化交流史中，語言文字間的相互滲透都是非常普遍的現象，比如說漢語在東南亞諸國就產生了深刻影響，至今還在一些國家的語言文字中留下了深刻的印記，甚至成為其重要組成部分。語言之間互相交流與影響是很正常的，在國外doufu(豆腐)、kung fu(功夫)都成為了常用詞，連新編《辭海》就收錄了諸如3G、USB、BBS等辭彙，為什麼電視節目容不下NBA、CPI呢？即使主持人不說NBA、F1、CPI等縮略詞，民眾也會說；而如果電視中每個縮寫都變成了全稱或者都要解釋一遍，又有多少觀眾有耐心去聽完整場播報呢？



縮寫風波引發了新一波關於文化問題的大討論。（圖片來源／百度貼吧）

許多外語詞彙，如果有合適的中文表達很好，但問題是，有些外語辭彙很難找到相應適當的中文解釋，如果譯成對等的中文詞語，既冗長又拗口，不利於語言交流與傳播。比如NCAA，全稱是美國大學體育協會一級聯盟男子籃球錦標賽冠軍爭奪戰，這樣的名稱，在電視上顯示字幕，字型稍大估計螢幕也裝不下，實在不夠便民，即使使用中文簡稱，也難免產生歧義。

XP是體驗的意思，Windows XP 翻譯為中文就是一視窗體驗。「被純潔」的民眾不如找時間試試看去店裡跟老闆說「我要買個視窗體驗」，看誰有空搭理你。



重機街頭文化 磅礴展出

由雜誌社所主辦的重型機車展「Ride Free 5」，在五股工商展覽館盛大展開，呈現具有速度和藝術感的騎士文化。

場場難忘 啦啦隊賽事



我的啦啦隊人生是由無數次參與的賽事累積而成，場場都獨特、場場都難忘。

▲TOP

[關於喀報](#) [聯絡我們](#)

© 2007-2014 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0